

АЛЕКСАНДРА ПАНФИЛОВА

ТАЙНЫ ЭШКОМБА

30 ДЕТЕКТИВНЫХ
ИСТОРИЙ.

ДВУЯЗЫЧНАЯ КНИГА

АНГЛИЙСКИЙ

В 1 - В 2

Александра Панфилова

**Тайны Эшкомба. 30
детективных историй на
английском с параллельным
переводом. Уровень В1–В2**

«Автор»

2026

Панфилова А.

Тайны Эшкомба. 30 детективных историй на английском с параллельным переводом. Уровень В1–В2 / А. Панфилова — «Автор», 2026

30 загадок, 30 вечеров и один маленький английский городок, где всегда происходит что-то интересное. Рут Кэллоуэй, бывшая составительница кроссвордов, держит букинистический магазин в тихом Эшкомбе. Она замечает то, что ускользает от других, и вместе со школьным другом, сержантом Томом Окафором, и чёрным котом Коммой расследует самые необычные дела — от пропавшего бисквита до поддельного письма Джейн Остин. Это уютный английский детектив без жестокости, где все улики появляются до развязки. Попробуйте разгадать тайну раньше Рут! В книге: 30 законченных историй — по одной на вечер; параллельный текст: английский абзац и сразу под ним литературный перевод на русский; постепенный рост сложности: В1 в первых 15 историях, В2 — в следующих 15; живой британский английский, диалоги и атмосфера английской провинции; сквозные герои и сюжетные линии. Для тех, кто уже освоил основы английского и хочет совершенствовать язык с удовольствием, погружаясь в мир классического детектива.

© Панфилова А., 2026

© Автор, 2026

Содержание

Contents · Содержание	6
How to Read This Book	7
The Vanishing Victoria Sponge	9
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Александра Панфилова
Тайны Эшкомба. 30 детективных
историй на английском с параллельным
переводом. Уровень В1–В2

**THE ASHCOMBE
MYSTERIES**

Тайны Эшкомба

30 детективных историй на английском
с параллельным переводом на русский
Уровень В1–В2

Contents · Содержание

How to Read This Book · Как пользоваться этой книгой

PART ONE · B1

- Case 1 · The Vanishing Victoria Sponge · Исчезнувший бисквит
- Case 2 · The Book That Kept Coming Back · Книга, которая всегда возвращалась
- Case 3 · Postcards from Sydney · Открытки из Сиднея
- Case 4 · The Dog Who Didn't Bark · Собака, которая не залаяла
- Case 5 · The 10:15 from Bristol · Поезд 10:15 из Бристоля
- Case 6 · The Travelling Gnomes · Гномы-путешественники
- Case 7 · Flour on the Stairs · Мука на ступеньках
- Case 8 · The Letters with No Name · Письма без подписи
- Case 9 · Room 12 · Номер двенадцать
- Case 10 · The Locked Shed · Запертый сарай
- Case 11 · The Clock in the Painting · Часы на картине
- Case 12 · The Dog Who Went Home · Пёс, который ходил домой
- Case 13 · The Ring at Ashcombe Hall · Кольцо в Эшкомб-холле
- Case 14 · Footprints in the Snow · Следы на снегу
- Case 15 · The Fortune Teller · Гадалка

PART TWO · B2

- Case 16 · The Colonel's Crossword · Кроссворд полковника
- Case 17 · The Return Ticket · Обратный билет
- Case 18 · The Ghost of Ashcombe Hall · Призрак Эшкомб-холла
- Case 19 · The Professor Who Disappeared · Профессор, который исчез
- Case 20 · The Scone Secret · Секрет сконов
- Case 21 · Murder Mystery Weekend · Детективные выходные
- Case 22 · The Missing Hall Fund · Пропавшие деньги клуба
- Case 23 · Fog on the Ferry · Туман на пароме
- Case 24 · Letters in the Wall · Письма в стене
- Case 25 · Tom in Trouble · Том в беде
- Case 26 · The Parrot Who Knew Too Much · Попугай, который слишком много знал
- Case 27 · The Lost Letter of Jane Austen · Потерянное письмо Джейн Остин
- Case 28 · The Night Train to Inverness · Ночной поезд в Инвернесс
- Case 29 · The Return of Mr Grey · Возвращение мистера Грея
- Case 30 · The Last Page · Последняя страница

How to Read This Book

Как пользоваться этой книгой

This is a collection of thirty short detective stories, one for every evening of the month, written for people who are learning English at levels B1 and B2. Every story is told twice: once in English, and once in a natural, literary Russian translation. It is not a word-for-word translation, but a text that reads as if a Russian author had written it from the start.

Это сборник из тридцати коротких детективных историй — по одной на каждый вечер месяца, — написанных для тех, кто изучает английский на уровнях B1 и B2. Каждая история рассказана дважды: один раз по-английски и один раз в естественном литературном переводе на русский. Это не подстрочник: текст читается так, будто эту же историю с самого начала рассказывал русский автор.

All thirty cases are solved by the same person: Ruth Calloway, thirty-five, who used to write crosswords for a London newspaper and now runs a second-hand bookshop in Ashcombe, a small, quiet town in the south-west of England. She notices small things — a wrong date, a missing postmark, a word that doesn't belong — and she is helped, and sometimes hindered, by her old school friend, Detective Sergeant Tom Okafor, and by a black cat called Comma.

Все тридцать дел раскрывает один и тот же человек — тридцатипятилетняя Рут Кэллоуэй. Когда-то она составляла кроссворды для лондонской газеты, а теперь держит букинистический магазин в Эшкомбе, маленьком тихом городке на юго-западе Англии. Она замечает мелочи — не ту дату, отсутствующий штемпель, слово, которому здесь не место, — а помогают ей (а иногда и мешают) школьный друг, сержант полиции Том Окафор, и чёрный кот по кличке Комма.

The stories become more difficult as the book goes on. Cases 1–15 are written for level B1: the sentences are shorter, the vocabulary is everyday, and the plots are simple. Cases 16–30 are written for level B2: they are longer, the language is richer, and the mysteries are more complicated. Every case is a fair puzzle — all the clues are in the text before Ruth explains them, so you can try to solve it yourself.

Истории постепенно усложняются. Дела 1–15 написаны для уровня B1: предложения короче, лексика повседневная, сюжеты проще. Дела 16–30 рассчитаны на уровень B2: они длиннее, язык богаче, загадки запутаннее. Каждое дело — честная головоломка: все улики появляются в тексте раньше, чем Рут их объясняет, так что можно попробовать разгадать его самостоятельно.

The book is made of short alternating blocks: a paragraph in English, and immediately after it the same paragraph in Russian, in italics. This means you never have to turn to the back of the book or look for a separate section to check something — the translation is always right under the original.

Книга построена короткими чередующимися блоками: абзац на английском, а сразу за ним тот же абзац на русском, выделенный курсивом. Это значит, что не нужно листать в конец книги или искать отдельный раздел, чтобы что-то проверить, — перевод всегда прямо под оригиналом.

There is no single right way to read this book, but here is a way that works for many readers. First read the whole English paragraph, even if a word or a sentence is not clear — try to guess the meaning from the context before you look down. Then read the Russian paragraph underneath, not to translate word for word, but simply to check that you understood, or to clear up one or two things you missed. Move on to the next block and repeat.

Единственно правильного способа читать эту книгу не существует, но многим подходит вот такой. Сначала прочитайте английский абзац целиком, даже если какое-то слово или фраза непонятны, — попробуйте угадать смысл по контексту, прежде чем заглядывать

вниз. Затем прочитайте русский абзац под ним — не для того, чтобы переводить слово за словом, а просто чтобы убедиться, что вы поняли правильно, или уточнить одну-две ускользнувшие детали. Переходите к следующему блоку и повторяйте.

If you feel more confident, try reading the whole case in English first, from beginning to end, without looking down — and see whether you can find the answer before Ruth does. Then go through the Russian and check the places where you were unsure. In any case, don't expect to understand everything the first time. At levels B1 and B2 it is quite enough to follow the story and enjoy the mystery. That is exactly what these stories were written for.

Если чувствуете себя увереннее, попробуйте сначала прочитать всё дело по-английски от начала до конца, не заглядывая вниз, — и проверьте, найдёте ли вы разгадку раньше Рут. А потом пройдите по русскому тексту и проверьте места, в которых сомневались. В любом случае не старайтесь понять всё с первого раза. На уровнях B1 и B2 вполне достаточно следить за сюжетом и получать удовольствие от загадки. Именно для этого эти истории и написаны.

PART ONE · B1

Часть первая · дела 1–15

CASE 1

The Vanishing Victoria Sponge

Исчезнувший бисквит

Ruth Calloway had grown up in Ashcombe, left it at eighteen for London, and come back at thirty-three, when her Aunt Edie left her a bookshop. In the two years since then, nothing very exciting had happened in the town. That was exactly why she liked it.

Рут Кэллоуэй выросла в Эшкомбе, в восемнадцать уехала в Лондон, а в тридцать три вернулась — когда тётя Иди оставила ей в наследство книжный магазин. За два года, что прошли с тех пор, в городке не случилось ничего особенно волнующего. Именно за это она его и любила.

Ashcombe was a small market town in the south-west of England, with one high street, two pubs, a church with a clock that was always four minutes slow, and a second-hand bookshop with a green door. The bookshop was now hers. Above the door, in gold letters, it said CALLOWAY'S BOOKS, and inside it smelled of old paper, coffee and cat.

Эшкомб был маленьким торговым городком на юго-западе Англии: одна главная улица, два паба, церковь с часами, которые вечно отставали на четыре минуты, и букинистический магазин с зелёной дверью. Теперь магазин принадлежал ей. Над дверью золотыми буквами было выведено CALLOWAY'S BOOKS, а внутри пахло старой бумагой, кофе и котом.

The cat had come with the shop. His name was Comma. He was black, with one white spot under his chin, and he spent most of the day asleep in the window between the poetry and the travel books.

Кот достался ей вместе с магазином. Его звали Комма — по-английски «запятая». Он был чёрный, с белым пятнышком под подбородком, и почти весь день спал на витрине между поэзией и путеводителями.

Before the bookshop, Ruth had written crosswords for a national newspaper for ten years, and she still sent them one a week. She was thirty-five now, with dark curly hair that never stayed tidy, and she could not read a sign, a menu or a shopping list without noticing the small mistakes in it. "It's a professional illness," she liked to say. "Once you start looking for clues, you never stop."

До магазина Рут десять лет составляла кроссворды для крупной газеты и до сих пор присылала им по одному в неделю. Ей было тридцать пять, её тёмные кудри никак не желали лежать аккуратно, и она не могла прочитать вывеску, меню или список покупок, не заметив в них мелких ошибок. «Профессиональная болезнь, — любила говорить она. — Стоит один раз начать искать подсказки, и уже не остановишься».

On the second Saturday of July, the whole town went to the Ashcombe Summer Show in the village hall. There were prizes for the biggest vegetables, the prettiest flowers and the best jam, but the most important prize of all was for the Victoria sponge.

Во вторую субботу июля весь город отправлялся на Летнюю выставку в сельском клубе. Призы давали за самые крупные овощи, самые красивые цветы и лучшее варенье, но главным из всех был приз за бисквит «Виктория».

For five years, the winner had always been the same person: Mrs Margaret Hale from Church Lane. Her cake was famous. It was tall and light, with raspberry jam and fresh cream in the middle and a dusting of sugar on top.

Пять лет подряд побеждала одна и та же участница — миссис Маргарет Хейл с Церковной улицы. Её бисквит был знаменит: высокий, воздушный, с малиновым вареньем и свежими сливками внутри и с лёгкой россыпью сахара сверху.

Ruth met Margaret that morning at the Copper Kettle, the café opposite her shop. Margaret put on her reading glasses, which hung on a thin gold chain around her neck, studied the menu for a long time and then ordered what she always ordered: a coffee to take away. As usual, she talked a little too

fast. "I was up at five," she said. "And everything in my kitchen is new! My daughter gave me a set of jars for my birthday — all white, all exactly the same. Very modern. I still can't find anything."

В то утро Рут встретила Маргарет в «Медном чайнике» — кафе напротив своего магазина. Маргарет надела очки для чтения, которые висели у неё на шее на тонкой золотой цепочке, долго изучала меню, а потом заказала то же, что и всегда, — кофе с собой. Говорила она, как обычно, чуть быстрее, чем нужно. — Встала в пять, — сообщила она. — И у меня на кухне теперь всё новое! Дочь подарила на день рождения набор баночек — все белые, все совершенно одинаковые. Очень современно. До сих пор ничего не могу найти.

At half past ten, the cakes stood on a long table at the back of the hall, next to the door that led out to the car park. Each one sat on a white plate with a numbered card beside it. Margaret's was number seven. The judging was at twelve o'clock.

В половине одиннадцатого бисквиты уже стояли на длинном столе в глубине зала, рядом с дверью, которая вела на парковку. Каждый стоял на белой тарелке, рядом — карточка с номером. У Маргарет был седьмой. Судейство начиналось в двенадцать.

Ruth walked slowly around the hall with a cup of tea. She admired the carrots, which were enormous, and the roses, which were beautiful. Near the cake table she noticed a small boy of about eight. He had red hair and a very unhappy face, and he was drinking orange juice as fast as he could, one glass after another.

Рут неторопливо обходила зал с чашкой чая. Полюбовалась огромной морковью и прекрасными розами. Возле стола с бисквитами она заметила мальчика лет восьми — рыжего, с ужасно несчастным лицом. Он пил апельсиновый сок так быстро, как только мог, стакан за стаканом.

At twenty to twelve, there was a scream.

Без двадцати двенадцать раздался крик.

Margaret Hale was standing by the cake table with both hands on her face. Plate number seven was empty. There was nothing on it, not even a crumb. "My cake!" she cried. "Someone has stolen my cake!"

Маргарет Хейл стояла у стола с бисквитами, прижав ладони к щекам. Тарелка номер семь была пуста — ни бисквита, ни даже крошки. — Мой бисквит! — закричала она. — Кто-то украл мой бисквит!

Everyone in the hall turned round, and people started talking all at once. Some of them looked at Mrs Dorothy Finch, who had come second every year for five years. Mrs Finch went very red. "Don't look at me," she said. "I've been at the jam table all morning. Ask anyone."

Все в зале обернулись, и поднялся гул голосов. Кое-кто покосился на миссис Дороти Финч, которая все пять лет занимала второе место. Миссис Финч густо покраснела. — Нечего на меня смотреть, — сказала она. — Я всё утро простояла у стола с вареньем. Спросите кого угодно.

A tall man of about her age, with a kind face, came through the crowd. It was Tom Okafor, a detective sergeant with the local police; Ruth had known him since primary school. He was not working today — he was at the show with his mother, who had entered her tomatoes — but when there was trouble in Ashcombe, people always looked for Tom.

Сквозь толпу пробрался высокий мужчина её лет с добрым лицом. Это был Том Окафор, сержант местной полиции, — Рут знала его ещё с начальной школы. Сегодня он был не на службе — пришёл на выставку с мамой, которая выставила на конкурс свои помидоры, — но стоило в Эшкомбе случиться неприятности, как все сразу начинали искать глазами Тома.

"When did you last see the cake, Mrs Hale?" he asked. "At half past eleven. It was perfect. Then I went out to the car to get my reading glasses, and when I came back — it was gone!"

— Когда вы в последний раз видели бисквит, миссис Хейл? — спросил он. — В половине двенадцатого. Он был идеален. Потом я вышла к машине за очками для чтения, а когда вернулась — его уже не было!

Tom wrote this down in a small black notebook. Ruth, meanwhile, was looking at Margaret: at her red face, at her shaking hands, and at the reading glasses that hung, as always, on the thin gold chain around her neck.

Том записал это в маленький чёрный блокнот. А Рут тем временем смотрела на Маргарет: на её покрасневшее лицо, на дрожащие руки и на очки для чтения, которые, как всегда, висели у неё на шее на тонкой золотой цепочке.

Then she went to look for the red-haired boy. He was sitting on the steps outside the hall, still holding a glass of juice. "Hello," said Ruth, and sat down next to him. "I'm Ruth. I have the bookshop with the cat in the window." "I know," said the boy. "I'm Oliver. I like your cat."

Потом она отправилась искать рыжего мальчика. Он сидел на ступеньках у входа, всё ещё со стаканом сока в руке. — Привет, — сказала Рут и села рядом. — Я Рут. У меня книжный, с котом на витрине. — Знаю, — ответил мальчик. — Я Оливер. Мне нравится ваш кот.

"Oliver, you look like someone who has eaten something terrible." Oliver looked down at his shoes. "I only took a very small piece," he said quietly. "From the corner. Of number seven. Everyone says it's the best cake in the world." He made a face. "It tasted like the sea."

— Оливер, у тебя вид человека, который съел что-то ужасное. Оливер уставился на свои кроссовки. — Я отщипнул совсем чуть-чуть, — тихо сказал он. — С краешку. От седьмого номера. Все говорят, что это лучший бисквит на свете. — Он поморщился. — А он на вкус как морская вода.

"Did anyone see you?" "The cake lady did. I said sorry. I told her it was salty. She tried a bit too, and then her face went all white." Oliver drank some more juice. "Am I going to prison?" "Not today," said Ruth. "Thank you, Oliver. You've been very helpful."

— Тебя кто-нибудь видел? — Тётя, которая испекла бисквит. Я извинился. Сказал ей, что он солёный. Она тоже попробовала кусочек, и лицо у неё стало совсем белое. — Оливер отпил ещё сока. — Меня посадят в тюрьму? — Сегодня точно нет, — сказала Рут. — Спасибо, Оливер. Ты мне очень помог.

Ruth walked round to the car park. Margaret's little blue car was standing under a tree. Ruth did not open it, of course. She did not need to: through the back window she could see a large round cake tin on the seat.

Рут обошла здание и вышла на парковку. Маленькая голубая машина Маргарет стояла под деревом. Открывать её Рут, разумеется, не стала. В этом не было нужды: сквозь заднее стекло было видно, что на сиденье стоит большая круглая жестяная коробка для торта.

She went back inside and found Margaret alone in the little kitchen behind the stage, sitting on a plastic chair with a cup of tea that she was not drinking. "Margaret," Ruth said gently, "all your new jars are white, and they all look the same. Which one did you use for the sugar this morning?"

Она вернулась в клуб и нашла Маргарет одну в маленькой кухне за сценой: та сидела на пластиковом стуле с чашкой чая, к которой так и не притронулась. — Маргарет, — мягко сказала Рут, — все ваши новые баночки белые и все одинаковые. Из какой вы сегодня утром брали сахар?

For a long moment, Margaret said nothing. Then she put her face in her hands, and this time she was not acting. "The one on the left," she said. "I always keep the sugar on the left. But my daughter put the salt there. Oh, Ruth — six eggs, two hundred grams of salt, and the whole town was going to eat it!"

Маргарет долго молчала. Потом закрыла лицо руками — и на этот раз уже не притворялась. — Из левой, — сказала она. — Сахар у меня всегда слева. А дочь поставила туда соль. Ох, Рут, шесть яиц, двести граммов соли — и весь город собирался это есть!

"So you hid it in your car and told everyone it was stolen." "I couldn't tell them I'd made a salt cake! Five years I've won. Five years!" She looked up. "How did you know?"

— И вы спрятали его в машине, а всем сказали, что его украли. — Не могла же я признаться, что испекла солёный бисквит! Пять лет я побеждала. Пять лет! — Она подняла глаза. — Как ты догадалась?

"Three things," said Ruth. "First, your new jars — you told me about them this morning. Second, a boy who says your cake tastes like the sea. And third, your glasses." She pointed at the gold chain. "You've worn them round your neck for as long as I can remember. You didn't need to go to the car for your glasses, Margaret. You needed to go to the car for something else."

— Три вещи, — сказала Рут. — Во-первых, ваши новые баночки: вы сами рассказали мне о них утром. Во-вторых, мальчик, который говорит, что ваш бисквит на вкус как морская вода. А в-третьих, очки. — Она показала на золотую цепочку. — Вы носите их на шее, сколько я себя помню. Вам незачем было идти за очками к машине, Маргарет. Вы шли туда за чем-то другим.

Margaret laughed — a small, wet laugh. "You and your clues." "Professional illness," said Ruth.

Маргарет рассмеялась — тихо, сквозь слёзы. — Ты и твои подсказки. — Профессиональная болезнь, — ответила Рут.

In the end, Margaret told the judges the truth herself. A few people laughed, but most of them were kind. Mrs Dorothy Finch won the prize for the first time in her life and was so happy that she cried. Tom closed his notebook and said it was the shortest case of his career.

В конце концов Маргарет сама рассказала судьям правду. Кое-кто посмеялся, но большинство отнеслось к ней по-доброму. Миссис Дороти Финч впервые в жизни получила главный приз и так обрадовалась, что расплакалась. А Том закрыл блокнот и заявил, что это было самое короткое дело в его карьере.

That evening, as Ruth was locking the green door of her shop, she found a small paper bag on the step. Inside was a slice of cake — tall and light, with jam and cream in the middle — and a note: "With sugar this time. Thank you. M."

Вечером, запирая зелёную дверь магазина, Рут нашла на крыльце маленький бумажный пакет. В нём лежал кусок бисквита — высокого, воздушного, с вареньем и сливками внутри — и записка: «На этот раз с сахаром. Спасибо. М.».

Ruth took the cake inside, gave Comma a little of the cream, and thought that perhaps Ashcombe was a little more exciting than she had believed.

Рут занесла бисквит в магазин, угостила Комму капелькой сливок и подумала, что Эшкомб, пожалуй, всё-таки чуть интереснее, чем ей казалось.

❧

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.